

## ZAPYTANIE OFERTOWE (rozeznanie rynku)

Województwo Zachodniopomorskie z siedzibą w Szczecinie przy ul. Korsarzy 34, mając na uwadze zachowanie zasad konkurencyjności i równego traktowania Wykonawców, zwraca się z prośbą o przedstawienie kosztów usługi polegającej na:

**świadczeniu usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z/na język angielski i niemiecki oraz korekty językowej na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego w roku 2016.**

*Niniejsze zapytanie nie stanowi oferty w rozumieniu art. 66 Kodeksu Cywilnego i nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2013 r., poz. 907 ze zm.)*

### **I. Zamawiający**

Województwo Zachodniopomorskie  
ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin  
NIP: 851-28-71-498  
Regon 811-68-38-76

### **II. Termin wykonania zamówienia**

Od dnia podpisania umowy do 31.12.2016 r. lub do wyczerpania kwoty wynagrodzenia brutto wskazanego w umowie.

### **III. Przedmiot zapytania**

Zapytanie dotyczy przedstawienia kosztów w zakresie:

#### **CZĘŚĆ 1**

- tłumaczeń pisemnych z/na język angielski oraz korekty językowej tekstu tłumaczonego, w tym:

<b>Rodzaj tłumaczenia</b>	<b>Liczba stron</b> (jedna strona to ok. 1800 znaków ze spacjami)
pisemne tłumaczenia w terminie zwykłym	435
pisemne tłumaczenia w terminie ekspresowym	220
korekta językowa	200

- tłumaczeń ustnych (konsekwentnych i symultanicznych) z/na język angielski

<b>Rodzaj tłumaczenia</b>	<b>Liczba godzin</b> (1 godzina pracy oznacza godzinę zegarową)
ustne tłumaczenia konsekwentne	135
ustne tłumaczenia symultaniczne	95

## CZĘŚĆ 2

- tłumaczeń pisemnych z/na język niemiecki oraz korekty językowej tekstu tłumaczonego, w tym:

Rodzaj tłumaczenia	Liczba stron (jedna strona to ok. 1800 znaków ze spacjami)
pisemne tłumaczenia w terminie zwykłym	760
pisemne tłumaczenia w terminie ekspresowym	50
korekta językowa	245

- tłumaczeń ustnych (konsekwentnych i symultanicznych) z/na język niemiecki

Rodzaj tłumaczenia	Liczba godzin (1 godzina pracy oznacza godzinę zegarową)
ustne tłumaczenia konsekwentne	85
ustne tłumaczenia symultaniczne	90

Tematyka tłumaczeń będzie dotyczyć ogółu zagadnień obejmujących obszar działań Samorządu Województwa, takich jak: polityczne, prawne, społeczne, gospodarcze, informatyczne, polityki transportowej, polityki innowacji, rozwoju regionalnego, służby zdrowia i opieki społecznej, edukacji, sportu, kultury, ochrony środowiska, rolnictwa, promocji gospodarczej i turystycznej, polityki regionalnej oraz funduszy europejskich, tematykę statystyczną, tematykę Unii Europejskiej i międzynarodową oraz inne.

Tłumaczenia będą dotyczyć korespondencji bieżącej, dokumentów urzędowych, tekstów niesygnowanych, umów międzynarodowych, cywilno-prawnych, pism, protokołów, sprawozdań, fiszek projektowych, publikacji, artykułów, analiz, wystąpień, raportów, wywiadów, artykułów prasowych, w tym przeznaczonych do publikacji, prezentacji, itp.

Wykonawca realizując przedmiot umowy zobowiązany jest do posługiwania się terminami powszechnie używanymi w obszarze danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.

#### **IV. Warunki udziału w postępowaniu**

1. Wykonawcy muszą posiadać niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponować potencjałem technicznym i personalnym zdolnym do wykonania zamówienia.
2. Wykonawca wykaże się należytych wykonaniem w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:
  - co najmniej dwóch usług w zakresie tłumaczeń pisemnych, o wartości co najmniej 5.000,00 zł brutto każda w zakresie tematycznym ujętym w pkt III zapytania ofertowego,
  - co najmniej dwóch usług w zakresie tłumaczeń ustnych, o wartości co najmniej 3.000,00 zł brutto każda w zakresie tematycznym ujętym w pkt III zapytania ofertowego.Powyższe warunki muszą być spełnione łącznie do każdej z części, do której wykonawca złożył ofertę.
3. Wykonawca wykaże się dysponowaniem w celu wykonania przedmiotu zapytania:
  - co najmniej 3 tłumaczami do tłumaczenia ustnego z/na język angielski, niemiecki
  - co najmniej 2 tłumaczami do tłumaczenia pisemnego z/na język angielski, niemiecki.Każdy z tłumaczy winien posiadać tytuł magistra danej filologii obcej bądź kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy lub ukończone podyplomowe studia dla tłumaczy z danego języka oraz dysponować min. 3-letnim doświadczeniem (od ukończenia studiów) w tłumaczeniu z/na język angielski/niemiecki.
  - co najmniej 1 osobą do korekty językowej tekstu przetłumaczonego, dla której język treści korygowanej jest językiem ojczystym, dla każdego języka angielski/niemiecki

Osoba do korekty językowej winna wykonać w ciągu ostatnich dziesięciu lat przed upływem terminu składania tej oferty, co najmniej 5 korekt tekstów w zakresie tematycznym ujętym w pkt III zapytania ofertowego.

Zamawiający zastrzega możliwość sprawdzenia powyższych informacji.

4. Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu dokonywana będzie w formule spełnia – nie spełnia, w oparciu o dokumenty załączone do oferty, których wykaz zawiera pkt V zapytania.
5. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (np. konsorcjum, spółka cywilna), wskazane powyżej warunki udziału w postępowaniu mogą spełniać łącznie.
6. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia winni ustanowić pełnomocnika do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy (do oferty należy załączyć odpowiednie pełnomocnictwo), chyba że w przypadku spółki cywilnej, z umowy tej spółki wynika sposób jej reprezentowania (do stwierdzenia czego niezbędne będzie załączenie do oferty umowy spółki cywilnej). Wszelka korespondencja oraz rozliczenia dokonywane będą wyłącznie z podmiotem występującym jako pełnomocnik pozostałych. Oferta musi być podpisana w taki sposób, by prawnie zobowiązywała wszystkie podmioty występujące wspólnie. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy.

#### **V. Dokumenty wymagane w celu potwierdzenia spełnienia warunków**

W celu potwierdzenia spełnienia warunków określonych w pkt IV Wykonawca przedłoży następujące dokumenty:

- wypełniony załącznik nr 2 do zapytania ofertowego - wykaz wykonanych usług wraz z referencjami od podmiotów, dla których były one świadczone potwierdzającymi należyte ich wykonanie (j.angielski/j.niemiecki, pisemne i ustne)
- wypełniony załącznik nr 3 do zapytania ofertowego - wykaz osób, które będą dokonywać tłumaczeń wraz z oświadczeniem, że te osoby posiadają wymagane uprawnienia i doświadczenie.

#### **VI. Sposób przygotowania i złożenia oferty**

1. Ofertę należy sporządzić w języku polskim.
2. Ofertę należy:
  - złożyć do siedziby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego na adres:  
Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego  
Wydział Współpracy Terytorialnej  
ul. Piłsudskiego 40-42/pok. 327, 70-452 Szczecin
  - lub przesłać drogą mailową na adres: [iswierczynska@wzp.pl](mailto:iswierczynska@wzp.pl).
3. Ostateczny termin składania ofert ustala się na dzień: **16.12.2015 r. do godziny 15.00** (decyduje data i godzina wpływu).
4. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

#### **VII. Opis sposobu obliczania ceny**

Oferty podlegać będą ocenie na podstawie następującego kryterium:

1. Cena (waga 100%)

Do oceny ofert w tym kryterium będzie przyjęty następujący algorytm:

$$\frac{\text{Cena najniższa}}{\text{Cena oferty ocenianej}} \times 100\% \times 100 \text{ pkt}$$

W powyższym kryterium oferta Wykonawcy może uzyskać maksimum 100 punktów.

2. Zamawiający oceni oferty w każdej części oddzielnie.
3. Zamawiający wybierze ofertę, która uzyska największą liczbę punktów.

#### **VIII. Informacje dodatkowe**

1. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych (część 1 lub część 2).
2. Wykonawca zostanie wybrany przez Zamawiającego w wyniku oceny oferty dokonanej na podstawie przyjętego kryterium oceny, jakim jest łączna cena brutto (100%).

3. Przed zawarciem umowy Zamawiający może prowadzić dodatkowe negocjacje z Wykonawcą, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą.
4. Po dokonaniu wyboru oferty Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia zapytania ofertowego bez podania przyczyny na każdym etapie jego postępowania, aż do momentu ogłoszenia decyzji o wyborze najkorzystniejszej oferty.
6. Dopuszcza się możliwość zawarcia umowy uzupełniającej.
7. Związanie ofertą: 30 dni od upływu terminu składania ofert.
8. Zamawiający zastrzega możliwość sprawdzenia spełnienia warunków w postępowaniu oraz dokumentów potwierdzających.
9. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie świadczenia przedmiotu zapytania, bądź nie przedstawi Zamawiającemu wymaganych w ww. punkcie dokumentów, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.

#### **IX. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami**

Osobami upoważnionymi przez Zamawiającego do bieżących kontaktów, w tym udzielania odpowiedzi na pytania związane z przedmiotem zapytania są:

1. Iwona Świerczyńska – Inspektor w Wydziale Współpracy Terytorialnej  
Tel.: 91 44 67 136, faks: 91 44 67 171, e-mail: [iswierczynska@wzp.pl](mailto:iswierczynska@wzp.pl)
2. Hanna Winiarska – Główny Specjalista w Wydziale Współpracy Terytorialnej  
Tel.: 91 44 67 203, faks: 91 44 67 171, e-mail: [hwiniarska@wzp.pl](mailto:hwiniarska@wzp.pl)

DYREKTOR  
Wydziału Współpracy Terytorialnej  
*Krzysztof Zarna*  
(podpis osoby upoważnionej  
do reprezentacji)

Załączniki:

1. Załącznik nr 1 - Oferta cenowa.
2. Załącznik nr 2 - Wykaz wykonanych tłumaczeń.
3. Załącznik nr 3 - Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia.
4. Załącznik nr 4 - Wzór umowy.